

Adrián Bergonzi

ENGLISH-SPANISH (LATIN AMERICAN) AUDIOVISUAL TRANSLATOR

Country of residence: Argentina

E-mail: adrianbergonzi@gmail.com

Mother tongue: Latin American Spanish

Skype: [adrianbergonzi](#)

Phone number: (+54-911) 4186-7875

With seven years of experience in subtitle translation, I have a complete understanding of the subtitle production process and different subtitling standards. Additionally, as a film enthusiast, I am fully aware of the importance of cultural localization on certain occasions and the use of natural language in audiovisual translation.

SUBTITLING EXPERIENCE

Filmtrans, Inc. March 2019 – present	Translation for theatrical distribution.
Nordisk Undertext December 2017 – present	Translation and proofreading for important streaming provider.
SDI Media September 2017 – present	Translation of films and TV series.
Pixelogic May 2017 – present	Translation and proofreading of films and TV series.
IDC Digital August 2016 – present	Translation of TV series and preparation of SDH files of Latin American shows using EzTitles.
I-Yuno Media Group June 2016 – present	Translation and proofreading of films and TV series.
Point.360 January 2015 – present	Translation and proofreading of films, TV series and documentaries of different subject matter. Subtitle conforming and origination.
Deluxe March 2014 – present	Subtitle QA Specialist. Translation and proofreading of films and TV series.
Zoo Digital March 2014 – May 2016	Translation and proofreading of TV series.

EDUCATION

Literary and Technical-Scientific Translator (English-Spanish)

Graduated from Cultural Inglesa de Buenos Aires in February 2016. [Diploma Available](#)

COURSES AND WORKSHOPS

CTPCBA, Buenos Aires 2014 (Face-to-face)	Specialization in Subtitling: levels 1, 2, 3 and 4 Duration: 48 hours total. Subtitle segmentation, different standards, “neutral” Latin American Spanish, spotting, intensive translation practice (documentaries, musicals, technical videos, reality shows, humour, comedy). Diploma Available
---	--

CTPCBA, Buenos Aires 2014 (Face-to-face)	Translation for Dubbing: levels 1, 2, 3 and 4 Duration: 48 hours total. "Neutral" Latin American Spanish, cinema script types, unit conversion, intensive translation practice. Diploma Available
AATI 2021 (On-line)	Neutral Spanish in Audiovisual Translation Duration: 10 hours. Diploma Available
Trágora Formación 2016 (On-line)	Videogame Translation and Localization Duration: 60 hours. Different platforms, genres, localization, quality control, tools, restrictions, in-game texts, user manuals, dialogues. Intensive practice. Diploma Available

PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

Member of AATI – Argentine Association of Translators and Interpreters

SUBTITLING SOFTWARE

Advanced use of EZTitles 6 (own licence) and Oona web-based subtitling platform.